**Эрнест Шоссон**

**L'aveu – Признание**

Из цикла «Четыре Мелодии» (1887) Op.13 No. 3

Для голоса с фортепиано на стихи графа ВИЛЬЕ де ЛИЛЬ АДАМА [1838--1889]

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| J'ai perdu la forêt, la plaine,Et les frais Avrils d'autrefois Donne tes lèvres, leur haleine,Ce sera le souffle des bois.J'ai perdu l'océan morose;Son deuil, ses vagues, ses échos;Dis-moi n'importe quelle chose,Ce sera la rumeur des flots.Lourd d'une tristesse royale,Mon front songe aux soleils enfuis;Oh! cache-moi dans ton sein pâle!Ce sera le calme des nuits!Villiers de l'Isle Adam\*\*\* | Забыл я лес и поле, апрельской прохлады пору.Дай мне уста твои, дыхание ихПринесёт дуновенье ветерка. Утратил холодный я океан,Его скорбь, волны, его эхо;Поведай, что хочешь:То будет крушение волн.Отяжелевшее от печали царственной,Чело моё грезит о стремительных солнечных лучах.О, укрой меня на белой груди своей!Она одарит тебя спокойствием ночи! |
| Ты всё заставила забытьЛеса, озёра, неба прелесть,Где, под безгрешным солнцем греясь,Спасался я от бурь судьбы.Меня качали ветер, холодИ беззащитность средь ветвей.Теперь упал на землю жёлудь.Ну, подбери меня, согрей!Я без сердечного покроваБез ласки тихой пропаду.Произнеси святое слово.Не дай мне вновь попасть в беду.Стихотворный перевод Ю.М. Ключникова |  |